







Dodatek č. 1 ke Smlouvě o vytvoření uměleckého díla a smlouva licenční	Amendment No. 1 to the Agreement on the Creation of Art Work and Licence Agreement
<p>Institut umění – Divadelní ústav se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1 IČ: 00023205 DIČ: CZ0023205  zastoupený Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou (na straně jedné; dále jen „IDU“)</p>	<p>Institut umění – Divadelní ústav (English translation of the name: Arts and Theatre Institute) registered office at: Celetná 17, 110 00 Prague 1 Registered no. (In Czech: IČ): 00023205 VAT ID (In Czech: DIČ): CZ0023205  represented by Ing. Pavla Petrová, Director (as one Party; hereinafter referred to as "IDU")</p>
a	and
<p>Romain Tardy Se sídlem: Rue d’Ophem 18, 1000 Brussels, Belgium</p> <p>Zastupován: Productions Associées ASBL / Activité 6927 Adresa: Rue Emile Féron 701060 Brussels, Belgium VAT ID: BE 0896 755 397  (na straně druhé; dále jen „Autor“)</p>	<p>Romain Tardy Residing at: Rue d’Ophem 18, 1000 Brussels, Belgium</p> <p>Legally represented by Productions Associées ASBL / Activité 6927 Legal address: Rue Emile Féron 701060 Brussels, Belgium VAT ID: BE 0896 755 397  (at the other Party; hereinafter referred to as the "Author")</p>
(dále společně jen „ Smluvní strany “)	(collectively referred to as " Parties ").
spolu uzavírají níže uvedeného dne, měsíce, roku v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ NOZ “), tento	pursuant to Sec. 1746(2) of Act no. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as " NOZ "), on the day, month and year written below have executed this
Dodatek č. 1 ke Smlouvě o vytvoření uměleckého díla a smlouvě licenční (dále jen „ Dodatek č. 1 “)	Amendment No. 1 to the Agreement on the Creation of Art Work and Licence Agreement (hereinafter referred to as the " Amendment No. 1 ")



<p>1. Smluvní strany se dohodly na tom, že licence k Dílu poskytnutá Autorem IDU dle čl. V. Smlouvy o vytvoření uměleckého díla a smlouvy licenční, je časově omezená na dobu trvání PQ, tedy na dobu 6. – 16. 6. 2019.</p> <p>Smluvní strany se dohodly na výjimce z časové omezenosti licence pro užití fotografií a videozáznamů Díla, pořizovaných v rámci 14. ročníku PQ 2019.</p> <p>IDU smí fotografie a videozáznamy Díla užít za účelem propagace dalších ročníků Pražského Quadriennale.</p>	<p>1. The Parties have agreed to modify Article V. of the Agreement on the Creation of Art Work and Licence Agreement and agreed that Licence is granted for the period of 6th to 16th June 2019.</p> <p>The Parties agreed to make an exemption from the definite period of Licence to use pictures and video recordings of Work taken during the 14th year of the Prague Quadriennale.</p> <p>IDU may use pictures or video recordings of Author's Work for the purpose of promoting the next Prague Quadriennale (held once every four years in Prague).</p>
<p>2. Smluvní strany se dohodly na změně znění článku č. V. odst. 3 Smlouvy o vytvoření uměleckého díla a smlouva licenční, a to následovně:</p>	<p>2. The Parties have agreed to modify Article V. para 3 of the Agreement on the Creation of Art Work and Licence Agreement as follows:</p>
<p>Rozsah způsobů užití, k nimž se licence poskytuje, je dohodou Smluvních stran vymezen takto:</p> <ol style="list-style-type: none"> License se poskytuje jako výhradní, Autor proto nesmí po dobu, na kterou licenci IDU poskytl, poskytnout licenci třetí osobě a je současně povinen sám se zdržet výkonu práva Dílo užít způsoby, ke kterým licenci IDU poskytl. License se poskytuje jako opravňující a nabyvatel proto není povinen licenci využít. License se poskytuje jako územně neomezená (tj. poskytuje se pro území celého světa). License k rozmnožování a rozšiřování se poskytuje jako neomezená ve smyslu ust. § 2376 odst. 4 a 5 občanského zákoníku, pokud jde o druh rozmnoženin. License ke sdělování veřejnosti po sítích podle § 18 odst. 2 autorského zákona se poskytuje spolu s právem možnosti poskytnutí Díla on-line ke stažení třetím osobám – uživatelům (tzv. downloading) nebo i bez poskytnutí této možnosti. <p>License k užití Díla zahrnuje i oprávnění k užití jen části Díla, pokud takové oddělené užití části Díla povaha Díla připouští.</p>	<p>The range of uses to which the Licence is granted is agreed by the Parties as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> The Licence is granted as exclusive; therefore, the Author may not license any third party for the period of the Licence being granted to the IDU, and shall also refrain from exercising the right to use the Work in the manners licensed to the IDU. The Licence is granted as entitling and the Licensee shall not be obliged to use the Licence. The Licence is granted as territorially unlimited (i.e. granted for the entire world). The licence to reproduce and distribute is granted as unlimited within the meaning of Section 2376 (4) and (5) of the Civil Code as regards the type of reproductions. The licence to communicate to the public via networks pursuant to Section 18 (2) of the Copyright Act is granted along with the right to provide the Work online for download to third parties - users (so-called downloading) or without providing this option. <p>The licence to use the Work includes the right to use only a part of the Work if such a separate use of that part of the Work is permissible due to the nature of the Work.</p>

<p>3. Smluvní strany se dohodly na změně znění článku č. VI. odst. 1 Smlouvy o vytvoření uměleckého díla a smlouva licenční, a to následovně:</p>	<p>3. The Parties have agreed to modify Article VI. para 1 of the Agreement on the Creation of Art Work and Licence Agreement as follows:</p>
<p>IDU se zavazuje Autorovi za vytvoření Díla a za poskytnutí svolení a licence k jeho užití dle této Smlouvy zaplatit celkovou paušální odměnu ve výši 7000 EUR bez DPH (slovy: sedm tisíc Euro), z toho 1%, tj. 70 EUR bez DPH činí odměna za poskytnutou licenci (dále jen „Odměna“).</p>	<p>The IDU shall pay to the Author for the creation of the Work and for granting permission and the Licence to use the Work a total flat fee of € 7,000 net of VAT (in words: seven thousand EUR) (hereinafter referred to as the "Fee"). The fee for granting the permission and Licence to use it under this Agreement is 1% of the total flat Fee, i.e. € 70 net of VAT.</p>
<p>4. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem č. 1 nedotčena a v platnosti.</p>	<p>4. The other provisions of the Amendment No. 1 remain unchanged and in full force.</p>
<p>5. Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami.</p>	<p>5. This Amendment No. 1 becomes valid and effective as of the date of its execution by both Parties.</p>
<p>6. Tento Dodatek č. 1 je vyhotoven ve dvou vyhotoveních v českém a anglickém jazyce, každý s platností originálu, přičemž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení v českém a anglickém jazyce.</p>	<p>6. This Amendment No. 1 is made in two Czech and English language counterparts, each with validity of the original, whereas each Contracting Party shall receive one counterpart in Czech and English language</p>
<p>7. Na znamení toho, že s obsahem tohoto Dodatku č. 1 bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, připojují obě Smluvní strany své podpisy.</p>	<p>7. In witness of their unconditional, free and serious agreement with the terms of this Amendment No. 1, the two Parties have attached their signatures hereto.</p>
<p>V Praze dne - 3 -06- 2019</p>	<p>In Prague, dated</p>
<p>..... Institut Pavla Pet</p> 	 <p>..... Romain Tardy Author</p>



Institut umění — Divadelní ústav
Arts and Theatre Institute

Celetná 17, 110 00 Praha 1

IČ: 00023205 | DIČ: CZ00023205

T +420 224 809 111 | E info@idu.cz | www.idu.cz